

# Chansons et contes traditionnels

Saint-Just et Pipriac (Haute-Bretagne)

## Chansons et contes traditionnels

24 chansons et 3 contes traditionnels recueillis dans le sud-ouest de l'Ille-et-Vilaine, dans les communes de Saint-Just, Pipriac, Sixt-sur-Aff et Saint-Ganton (canton de Pipriac)

Collecte et enregistrements : Albert Poulain (1959-1998), Mathieu Hamon et Charles Quimbert (1992-1998). Montage et mixage : Erwan Hamon et Mathieu Hamon. Dessin de la jaquette : Albert Poulain (maison rurale, La Hinois, Pipriac). Maquette de la jaquette : Claude Bécam (Les Lices - Ikonn). Merci à Dastum pour l'aide matérielle et technique.

Production et réalisation : Association L'Épille, en partenariat avec Kistinenn ©1998  
La Rivière, 35320 Le Sel de Bretagne (02 99 44 67 81) La Hinois, 35550 Pipriac (02 99 34 43 61)



Saint-Just et Pipriac (Haute-Bretagne)

Pour sa troisième production sonore, l'association L'Épille s'est penchée sur les communes de Saint-Just et Pipriac. Si la pratique des danses en rond y a disparu au début du siècle, le chant est toujours présent dans la mémoire des chanteurs. La richesse du répertoire local et la qualité de ses interprètes ont été mises en lumière depuis qu'il a trouvé un médiateur de marque en la personne d'Albert Poulain, qui s'affirme aussi bien comme collecteur passionné que comme interprète remarquable d'une tradition qu'il connaît sous tous ses aspects (ici, le chant et le conte, sans oublier le dessin de la jaquette).

Cette édition, réalisée avec le concours de l'association Kistinenn qui œuvre depuis vingt ans à la valorisation de la culture du pays de Pipriac, présente une sélection d'enregistrements effectués par Albert, qui couvre près de 40 années de recherche, depuis les premiers pas du jeune collecteur jusqu'à la transmission de son savoir au sein d'un atelier de chant qu'il co-anime avec Pierrick Hercelin, ainsi que des enregistrements plus récents, fruit du travail de jeunes chanteurs en quête de répertoire, Charles Quimbert et Mathieu Hamon, qui ont repris le flambeau au début des années 90 et recueilli de nouveaux témoignages de grande qualité de cette tradition chantée que l'on a cru trop vite disparue.

Le tout constitue un document qui restitue au public un savoir qui était celui de toute la communauté il y a à peine quelques décennies et qui, tout en étant marqué par la culture locale, apporte de nouveaux exemples de chansons et de récits qui appartiennent à l'ensemble de la tradition orale francophone. Nous remercions toutes celles et tous ceux qui ont apporté leur concours à cette édition et accepté d'y figurer. Leur participation témoigne de cette volonté renouvelée d'exprimer toute la richesse de la culture du pays.

**Face A**

- |  |      |
|--|------|
| 1. C'est une belle-mère                                | 2'29 |
| <i>Louise Prévert (Pipriac)</i>                        |      |
| 2. Les filles qui s'y marient                          | 1'29 |
| <i>Nanne Gicquel (Pipriac)</i>                         |      |
| 3. À Nantes à Nantes est arrivé                        | 4'18 |
| <i>Albert Poulain et l'atelier de chant de Pipriac</i> |      |
| 4. Les sorciers [conte]                                | 2'28 |
| <i>Mme Hurel (Pipriac)</i>                             |      |
| 5. Écoutez bien la jeunesse                            | 1'29 |
| <i>Béatrice Houizot et Anna Peignard (St-Ganton)</i>   |      |
| 6. Bonsoir madame la barbière                          | 5'42 |
| <i>Alphonse Renaud (Saint-Just)</i>                    |      |
| 7. À ta santé bouquet de roses                         | 0'43 |
| <i>Clémentine Jouin (Sixt-sur-Aff)</i>                 |      |
| 8. C'était une jeune fille âgée de quinze ans          | 2'12 |
| <i>Clémentine Jouin (Sixt-sur-Aff)</i>                 |      |
| 9. En revenant du marché                               | 1'55 |
| <i>Hélène Gicquel (Pipriac)</i>                        |      |
| 10. Voici le joli mois d'avril                         | 1'54 |
| <i>Thérèse Voland (Saint-Just)</i>                     |      |
| 11. Les commis [conte]                                 | 1'31 |
| <i>Mme Hurel (Pipriac)</i>                             |      |
| 12. J'avais une méchante mère                          | 2'54 |
| <i>Francis Petit et l'atelier de chant de Pipriac</i>  |      |
| 13. C'est un jeune écolier                             | 3'26 |
| <i>Albert Poulain (Pipriac)</i>                        |      |
| 14. Marie, ma petite Marie                             | 1'58 |
| <i>Simone Année (Saint-Just)</i>                       |      |

**Durée de la face A****35'28****Face B**

- |  |      |
|--|------|
| 1. Caden, ma charmante Caden                             | 1'59 |
| <i>Mme Prévert (Saint-Just)</i>                          |      |
| 2. Derrière chez nous l'y a t-une montagne               | 1'52 |
| <i>Odette Gravot (Pipriac)</i>                           |      |
| 3. Trinquons les verres                                  | 3'56 |
| <i>Dominique Cheval et l'atelier de chant de Pipriac</i> |      |
| 4. Dessur les ponts de Nantes                            | 3'13 |
| <i>Thérèse Ducloyer (Saint-Just)</i>                     |      |
| 5. Trois marches à la dizaine                            | 2'14 |
| <i>Clémence Gilbert (Pipriac)</i>                        |      |
| 6. Mon bel amour s'en est allé                           | 2'09 |
| <i>Louise Prévert (Pipriac)</i>                          |      |
| 7. Le pigeon ramier [conte]                              | 6'01 |
| <i>Mme Hurel (Pipriac)</i>                               |      |
| 8. J'ai fait l'amour à une brune                         | 1'55 |
| <i>Clémentine Jouin (Sixt-sur-Aff)</i>                   |      |
| 9. À dix-huit ans j'étais galant                         | 1'05 |
| <i>Milie de Traversot (Pipriac)</i>                      |      |
| 10. Derrière de chez mon père                            | 4'10 |
| <i>Auguste Lebreton (Pipriac)</i>                        |      |
| 11. C'était une jeune fille                              | 1'49 |
| <i>Angèle Berthelot (Pipriac)</i>                        |      |
| 12. Elle est lassée d'être à son aise                    | 1'31 |
| <i>Nanne Gicquel (Pipriac)</i>                           |      |
| 13. C'est la petite Érumène                              | 2'36 |
| <i>Thérèse Voland (Saint-Just)</i>                       |      |

**Durée de la face B****35'20**